



Zmluva o vzájomnej spolupráci
pri zabezpečovaní štúdia pre zahraničných študentov
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. - Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov

Cooperation Agreement
in arranging the study of international students
made under Section 269 paragraph 2 Law Act No. 513/1991 Coll. – Commercial
Code as amended

1. Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Lekárska fakulta
Pavol Jozef Šafárik University in Košice, the Faculty of Medicine
Sídlo/Official address: Trieda SNP 1, 040 11 Košice, Slovenská republika
IČO/ID Number: 00 397 768
DPH/VAT Number: SK 2021157050
Banka/Bank: Štátna pokladnica, Bratislava, Slovenská republika
Č.ú.: 7000078360/8180
IBAN: SK73 8180 0000 0070 0007 8360
SWIFT: SPSRSKBAXXX
Zastúpená/Represented by: Prof. MUDr. Daniel Pella, PhD
Dean of the Faculty of Medicine
(ďalej len "UPJŠ LF")
(Hereinafter referred as „UPJŠ MF“)
2. Meno/Name of company: SIČANI s.r.o.
Sídlo/Official address: Beniakovce 1, 044 42 Beniakovce, SR
IČO/CRN: 48067199
DIČ: 2120039889
IBAN: SK4683300000002100784331
SWIFT: FIOZSKBAXXX
Bank: FIO BANKA
Represented by: Reza Hadž Qolami Sičani
(ďalej len "Partner")
(Hereinafter referred as „Partner“)

Článok I.
Úvodné ustanovenia

1. UPJŠ LF je fakulta verejnej vysokej školy, ktorá v súlade so zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ako aj na základe Študijného poriadku UPJŠ LF poskytuje po splnení požadovaných podmienok pre zahraničných študentov štúdium v nasledujúcich akreditovaných študijných programoch v anglickom jazyku :
 - a) Všeobecné lekárstvo, pričom
 - dĺžka trvania štúdia bez prerušenia a opakovania je 12 semestrov (6 rokov);
 - po úspešnom absolvovaní štúdia je úspešnému absolventovi priznaný akademický titul „doktor všeobecného lekárstva“ v skratke „MUDr.“

- b) Zubné lekárstvo, pričom
- dĺžka trvania štúdia bez prerušenia a opakovania – 12 semestrov (6 rokov);
 - po úspešnom absolvovaní štúdia je úspešnému absolventovi priznaný akademický titul „doktor zubného lekárstva“ v skratke „MDDr.“ (spolu ďalej aj „študijné programy“)
2. Partner je právnickou alebo fyzickou osobou (podnikateľom), ktorá má možnosť a záujem prezentovať v zahraničí možnosť štúdia na UPJŠ LF pre zahraničných záujemcov, informovať ich o podmienkach prijatia na štúdium na UPJŠ LF, poskytovať im potrebné informácie o prijímacom konaní a štúdiu na UPJŠ LF, v prípade potreby organizačne a materiálne zabezpečiť konanie prijímacích skúšok na UPJŠ LF pre záujemcov, ktorí budú mať záujem o štúdium na základe činnosti Partnera podľa tejto zmluvy (ďalej len „získaní záujemci“) ako aj vyvíjať inú činnosť, výsledkom ktorej bude získanie zahraničných študentov majúci záujem o štúdium na UPJŠ LF v anglickom jazyku.

Article I. Recitals

1. *UPJŠ FM is a public university, which, in accordance with Law Act No. 131/2002 Coll. on universities and amending certain acts as amended, and pursuant to the Study Rules of Procedure of UPJŠ FM, offers, after fulfilling the required conditions the international students study in the following accredited programmes in English:*
- a) *General Medicine, whereas*
- *duration of the study without suspension and repetition is 12 semesters (6 years);*
 - *after successful completion of the study, a successful graduate shall be awarded the academic degree of "Doctor of General Medicine" abbreviated as "MUDr."*
- b) *Dental Medicine, whereas*
- *duration of the study without suspension and repetition is 12 semesters (6 years);*
 - *after successful completion of the study, a successful graduate shall be awarded the academic degree of "Doctor of Dentistry" abbreviated as "MDDr." (jointly hereinafter referred to as "courses")*
2. *The Partner is a legal or natural entity (entrepreneur), who has the capacity and is interested in presenting abroad the opportunity to study at UPJŠ FM to international applicants, informing them on the conditions of admission to study at UPJŠ FM, provide them with necessary information on the admission process and study at UPJŠ FM, and if necessary, provide as to organizational and material aspects the conduct of admittance examinations at UPJŠ FM for those candidates who will be interested in studying according to the activities of the Partner under this Agreement (the "candidates acquired") as well as develop other activities, resulting in the acquisition of international students interested in studying at the UPJŠ FM in the English language.*

Článok II. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je odplatná spolupráca zmluvných strán pri získavaní zahraničných záujemcov o štúdium na UPJŠ LF v anglickom jazyku (ďalej len „záujemca“), a to na základe a v súlade s informáciami o štúdiu na UPJŠ LF poskytnutých UPJŠ LF Partnerovi.
2. Partner sa zaväzuje:
- a) vykonávať činnosť smerujúcu k získaniu čo najväčšieho počtu záujemcov o štúdium na UPJŠ LF v anglickom jazyku v tej ktorej krajine;

- b) informovať zahraničných záujemcov o možnostiach a podmienkach štúdia na UPJŠ LF,
 - c) poskytovať potrebnú pomoc a podporu v súvislosti s prijímacím konaním zahraničných záujemcov;
 - d) poskytovať vyžiadanú súčinnosť UPJŠ LF v súvislosti so zabezpečením ďalších potrebných činností v súvislosti s následným štúdiom získaných záujemcov;
3. LF sa zaväzuje:
- a) poskytnúť Partnerovi požadovanú spoluprácu a súčinnosť pri plnení jeho záväzku;
 - b) po splnení všetkých prijímacích podmienok uzavrieť s úspešným záujemcom zmluvu o poskytnutí štúdia na UPJŠ LF v anglickom jazyku a po uzavretí tejto zmluvy poskytovať štúdiom vo vyššie uvedených študijných programoch po úhrade určených zvýšených nákladov spojených so štúdiom na UPJŠ LF v anglickom jazyku (ďalej len „úhrada“) za predpokladu splnenia ďalších UPJŠ LF stanovených podmienok pre štúdiom v anglickom jazyku.
4. Partner je oprávnený činnosti uvedené v ods. 1 tohto článku vykonávať v zahraničí okrem Izraela a Írska.

Article II. Subject Matter of the Agreement

1. *The subject matter of this Agreement is pecuniary cooperation between the parties to this Agreement in attracting international prospective students for the study at the UPJŠ FM in the English language (the "candidate"), based on and consistent with the information on the study provided to the UPJŠ FM Partner.*
2. *The Partner shall be committed to:*
 - a) *carry out the activities aimed at obtaining the greatest possible number of prospective students to the UPJŠ FM in the English language in any country;*
 - b) *inform the international applicants on the possibilities and conditions of the study at the UPJŠ LF*
 - c) *provide necessary assistance and support in connection with the admission process of international applicants;*
 - d) *provide the requested cooperation from the part of the UPJŠ FM in relation to the provision of other necessary activities in connection with the subsequent study of the candidates acquired;*
3. *UPJŠ FM shall be committed to:*
 - a) *provide the Partner with cooperation and collaboration required in meeting its obligations;*
 - b) *after complying with all of the admittance conditions, enter into a contract for study at the UPJŠ FM in the English language with the successful candidate and after awarding the contract to provide the study in the aforementioned study programmes after reimbursement for the costs of studying at UPJŠ FM in the English language (the "reimbursement"), provided that other UPJŠ FM set the conditions for learning in English.*
4. *The Partner is entitled to carry out the activities referred to in paragraph 1 of this Article abroad except for Israel and Ireland.*

Článok III. Odmena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že UPJŠ LF zaplatí Partnerovi za činnosť podľa tejto zmluvy odmenu vo výške 25% zo zaplatenej úhrady za každého získaného študenta v prvom roku jeho štúdia na UPJŠ LF, v ďalších rokoch štúdia odmena predstavuje 2 % zo zaplatenej úhrady.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že náklady, ktoré vzniknú Partnerovi v súvislosti s jeho činnosťou podľa ods. 2 čl. II tejto zmluvy sú zahrnuté v dohodnutej odmene.

3. Odmena podľa ods. 1 tohto článku bude UPJŠ LF uhradená na základe faktúry Partnera za podmienky, že študenti úhradu zaplatia UPJŠ LF v termínoch určených UPJŠ LF.
4. Zmluvné strany sa dohodli na 30 dňovej lehote splatnosti faktúr. Lehota splatnosti doručených faktúr začne plynúť odo dňa nasledujúceho po ich doručení.
5. UPJŠ LF preddavky na odmenu neposkytuje.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že doručené faktúry musia obsahovať náležitosti daňového dokladu v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, t.j.:
 - meno a adresu sídla PARTNER a jeho identifikačné číslo pre daň,
 - meno a adresu sídla UPJŠ LF a jeho identifikačné číslo pre daň,
 - poradové číslo faktúry,
 - dátum, keď bola služba dodaná, alebo dátum, keď bola platba prijatá, ak tento dátum možno určiť a ak sa odlišuje od dátumu vyhotovenia faktúry,
 - dátum vyhotovenia faktúry,
 - rozsah a druh dodanej služby,
 - základ dane, jednotkovú cenu bez dane a zľavy,
 - uplatnenú sadzbu dane alebo údaj o oslobodení od dane,
 - výšku dane spolu v eurách, ktorá sa má zaplatiť.
7. UPJŠ LF si vyhradzuje právo vrátiť faktúru, ktorá nebude obsahovať všetky potrebné náležitosti. Po obdržaní opravenej faktúry začína plynúť nová lehota splatnosti faktúry.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že bankové poplatky budú zdieľané (SHA) v súlade s Nariadením Európskeho parlamentu a Rady ES č. 924/2009 zo 16.12.2009 o cezhraničných platbách v Spoločenstve;

Article III.
Remuneration and Payment Terms and Conditions

1. *Contractual parties agreed that the UPJŠ MF will pay provision in amount 25% of payment already paid for each acquired student in the first year of his/her study at UPJŠ LF to Partner for activities according to this contract. In the other years the provision is 2 % of payment.*
2. *The Parties agree that the costs incurred by Partner with regard to its activities in accordance with paragraph 2 Article II of this Agreement shall be included within the agreed remuneration.*
3. *The reward under paragraph 1 of this Article shall be paid by the UPJŠ FM against the Partner's invoice, provided that the students pay to the UPJŠ FM their respective payments within the terms as specified by the UPJŠ FM.*
4. *The Parties agree to 30 days due date of invoices. The maturity of an invoice shall commence as of the date following their receipt.*
5. *The UPJŠ FM shall grant no reward advances.*
6. *The Parties agree that the delivered invoices shall contain the particulars of a tax receipt in accordance with Law Act No. 222/2004 Coll. on the value added tax as amended, i. e.:*
 - *name and address of the PARTNER's official address and its tax identification number,*
 - *name and address of the UPJŠ FM official address and its tax identification number,*
 - *serial number of the invoice,*
 - *the date when the service was rendered or the date on which the payment was received, if that date may be determined and if it differs from the date of the invoice issue;*
 - *the date of the invoice issue;*
 - *the extent and type of the service rendered,*
 - *the tax base, the unit price excluding taxes and discounts,*
 - *the tax rate employed or the information on exemptions,*

- the total amount of tax in euros to be paid.
7. The UPJŠ FM reserves the right to return the invoice in case it fails to contain all the information required. Upon receiving a corrected invoice, a new period of maturity of the invoice shall commence.
 8. The Parties agree that bank charges will be shared (SHA) in line with the European Parliament and the EC Council Directive No. 924/2009 of 16/12/2009 on cross-border payments;

Článok IV.

Práva a povinnosti zmluvných strán znie:

A) Povinnosti UPJŠ LF

UPJŠ LF je povinná:

- a) informovať Partnera o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na plnenie jeho povinností podľa tejto zmluvy;
- b) poskytnúť Partnerovi všetky potrebné dokumenty, ktoré sú potrebné na pravdivé a úplné informovanie zahraničných záujemcov o štúdium na UPJŠ LF v anglickom jazyku;
- c) poskytnúť Partnerovi na jeho požiadanie aktuálny Študijný poriadok UPJŠ LF;
- d) organizačne zabezpečiť prípravu, celý priebeh a vyhodnotenie prijímacích skúšok;
- e) získaných študentov informovať o veciach týkajúcich sa štúdia na UPJŠ LF rovnako ako iných svojich študentov.

B) Povinnosti Partnera

1. Partner je povinný:

- a) v zahraničí propagovať štúdium na UPJŠ LF;
- b) pri svojej činnosti šíriť a ochraňovať dobré meno UPJŠ LF.
- c) získavať záujemcov pre štúdium na UPJŠ LF v študijných programoch poskytovaných v anglickom jazyku;
- d) informovať zahraničných záujemcov o všetkých skutočnostiach, ktoré sú mu známe alebo by mu mohli byť známe pri vynaložení odbornej starostlivosti ohľadne prijímacích skúšok na UPJŠ LF, organizácie štúdia na UPJŠ LF, výške úhrady a poplatkov a povinnostiach študentov UPJŠ LF;
- e) informovať záujemcov o štúdium, ak je to nevyhnutné, o ich povinnosti zabezpečiť si vízum na štúdium na veľvyslanectve alebo konzuláte Slovenskej republiky v zahraničí a povolenie na prechodný pobyt v SR na príslušnom Oddelení cudzineckej polície v SR v súlade so zákonom číslo 404/2011 Z. z. o pobyte cudzincov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- f) doručiť UPJŠ LF informácie o mieste a čase konania prijímacej skúšky a zoznam záujemcov, ktorí majú záujem zúčastniť sa na prijímacích skúškach na štúdium niektorého zo študijných programov na UPJŠ LF, a to najneskôr 5 týždňov pred konaním prijímacej skúšky, inak UPJŠ LF nie je povinná prizvať záujemcov na prijímaciu skúšku; zoznam musí obsahovať meno a priezvisko záujemcu, jeho adresu, telefonický a emailový kontakt;
- g) doručiť prihlášku záujemcu alebo vopred oznámiť UPJŠ LF, že záujemcu bude zastupovať v prípade, ak záujemca doručí prihlášku sám.
Zmluvné strany sa dohodli, že dodatočné prihlásenie záujemcu ako svojho klienta nie je možné po tom, ako UPJŠ LF prijme prihlášku záujemcu, aj keby o to záujemca požiadal. Takýto záujemca sa považuje za samosplaciu a Partner si nemôže uplatniť právo na odmenu za získaného študenta UPJŠ LF.

- h) informovať záujemcov o štúdium na UPJŠ LF o ich povinnosti predložiť v lehote na podanie prihlášky na štúdium na UPJŠ LF, t.j. najneskôr tri týždne pred konaním prijímacej skúšky nasledovné dokumenty:
- podpísanú prihlášku na štúdium
 - lekárske potvrdenie o zdravotnej spôsobilosti študenta na štúdium (úradný predklad v anglickom alebo slovenskom jazyku)
 - kópiu platného pasu/občianskeho preukazu
 - potvrdenie o zaplatení poplatku za prijímaciu skúšku.
- Partner je povinný informovať záujemcov o štúdium, že v prípade nepredloženia všetkých potrebných dokumentov v stanovenej lehote, nebudú môcť vykonať prijímaciu skúšku.
- i) informovať záujemcov o štúdium, že neúčast' na stanovenom termíne prijímacej skúšky možno ospravedlniť len zo závažných dôvodov, ktoré je záujemca povinný predložiť UPJŠ LF do 5 pracovných dní odo dňa termínu konania prijímacej skúšky,
- j) informovať prijatých študentov o ich povinnosti:
- preukázať sa pri zápise na štúdium vykonanou úhradou podľa pokynov UPJŠ LF;
 - povinnosti predložiť najneskôr v deň určený na zápis na štúdium nasledovné dokumenty:
 - a) overenú kópiu legalizovaného vysvedčenia o ukončení úplného stredoškolského vzdelania (úradný preklad v slovenskom jazyku)
 - b) overenú kópiu rodného listu (úradný preklad v anglickom alebo slovenskom jazyku)
 - c) lekárske potvrdenie o zdravotnej spôsobilosti študenta na štúdium
 - d) 1 fotografiu formátu 3,5 x 4,5 cm

Article IV

Rights and Obligations of the Contracting Parties shall read as follows:

A) Obligations of the UPJŠ FM

The UPJŠ FM shall be obliged to:

- a) inform the Partner of all the facts that have a bearing on the performance of its obligations under this Agreement;*
- b) provide the Partner with all the necessary documents, which are necessary for a true and complete informing the international candidates interested in studying at the UPJŠ FM in the English language;*
- c) provide the Partner on their request the current UPJŠ FM Study Rules of Procedure;*
- d) organize training, the whole process and the evaluation of the admission examinations;*
- e) inform the acquired students of any matters relating to the study at the UPJŠ FM in the same manner as its other students are informed.*

B) Obligations of the Partner:

1. The Partner shall be obliged to:

- a) promote the study at the UPJŠ FM abroad;*
- b) spread and protect the good name of the UPJŠ FM in its activities;*
- c) acquire the candidates for studying at the UPJŠ FM in the study programmes offered in English;*
- d) inform the international candidates on all the facts which are known to the Partner or could be known by exerting professional care on the admittance examinations, the organisation of the study, the amount of payment and fees and duties of the UPJŠ FM students;*

- e) *inform those interested in the study, if necessary, of their obligation to ensure their student visa at the Embassy or Consulate of the Slovak Republic abroad, and a temporary residence permit in the Slovak Republic at the local Alien Citizens Police Department in the Slovak Republic in accordance with Law Act No. 404/2011 Book of Statutes on the residence of alien citizens and on amendments to certain law acts, as amended.*
- f) *deliver to the UPJŠ FM the information on the venue and time of the admittance examination and a list of candidates who are interested in taking part at the admission examination to study any of the courses at the UPJŠ FM not later than 5 weeks before the date of the admittance examination, otherwise the UPJŠ FM shall not be obliged to invite the candidates to the admittance examination; the list shall contain the name and surname of the candidate, his or her address, phone and e-mail contacts;*
- g) *deliver the application form of that candidate in advance, or inform the UPJŠ FM in advance, that the Partner will represent the candidate in the event the candidate submits the application form on their own; The Contracting Parties agree that no additional filing the application form of the candidate as the Partner's client is possible after the UPJŠ FM has received the application form, even if the candidate asked for doing so. Such a candidate shall be considered a self-paying applicant and the Partner cannot exercise the right to remuneration for the student acquired by the UPJŠ FM.*
- h) *inform those interested in the study at the UPJŠ FM of their obligation to submit the following documents within the deadline for filing the application form for the study at the UPJŠ FM, i.e. not later than three weeks prior to the date of examination:*
 - *a signed application form for the study;*
 - *a medical certificate on health fitness of a student to study (the official translation in the English language or the Slovak language)*
 - *a copy of their valid passport/ID card*
 - *a proof of payment of the fee for the admittance examination.**The Partner shall inform those interested in the study that in case of their failure to submit all the required documents within the specified deadline, they will not be able to sit for the admittance examination;*
- i) *inform those interested in the study that their failure to appear for the admittance examination at the specified date may only be excused for serious reasons, which the interested person shall submit to the UPJŠ FM within 5 working days from the date of the admittance examination;*
- j) *inform the admitted students of their obligation:*
 - *to demonstrate at the enrolment date a proof of making the payment according to the UPJŠ FM instructions;*
 - *to submit the following documents at the date of enrolment at the latest:*
 - a) *a certified copy of the notarized certificate of completion of full secondary education (an official translation into the Slovak language)*
 - b) *a certified copy of the birth certificate (an official translation in the English language or in the Slovak language)*
 - c) *a medical certificate on health fitness of the student to the study*
 - d) *1 photo, 3.5 x 4.5 cm format*

Článok V.

Podmienky prijatia záujemcov na štúdium, organizácia štúdia a ďalšie podmienky znie:

1. Záujemca o štúdium na UPJŠ LF v študijných programoch Všeobecné lekárstvo a Zubné lekárstvo musí mať ukončené úplné stredoškolské vzdelanie a musí úspešne absolvovať prijímaciu skúšku z biológie a chémie.

2. Rozsah prijímacej skúšky nad rámec uvedený v ods. 1 tohto článku môže UPJŠ LF zmeniť, o čom však musí informovať Partnera najneskôr 10 mesiacov vopred.
3. Prihlášky na štúdium s potrebnými prílohami musia byť doručené UPJŠ LF najneskôr tri týždne pred konaním prijímacej skúšky v príslušnom akademickom roku, v ktorom má záujemca záujem nastúpiť na štúdium.
4. Záujemca je povinný zaplatiť poplatok za prijímaciu skúšku na základe rozhodnutia rektora UPJŠ v príslušnom akademickom roku.
5. Presný termín a miesto konania prijímacej skúšky na štúdium bude stanovený po dohode zmluvných strán na každý akademický rok samostatne. V prípade, že po vzájomnej dohode zmluvných strán miestom konania prijímacej skúšky bude iné miesto mimo Slovenskej republiky, náklady spojené s konaním prijímacej skúšky pre získaných záujemcov znáša v plnej výške Partner, vrátane cestovných a ubytovacích nákladov zamestnancov UPJŠ LF, prípadne iných osôb poverených UPJŠ LF.
6. Organizácia štúdia, platenie úhrad a poplatkov spojených so štúdiom a ďalšie podmienky štúdia študentov UPJŠ LF sú uvedené v Prílohe č. 1 k tejto zmluve, ktorá tvorí jej nedeliteľnú súčasť.

Article V

Requirements for the admission of candidates for the study, organization of the study and additional terms and conditions shall read as follows:

1. Anyone interested in the study at the UPJŠ FM in study programmes of General Medicine and Dentistry shall have full secondary education completed and shall successfully pass the admittance examination in Biology and Chemistry.
2. The UPJŠ FM may change the scope of the admittance examination beyond that referred to in paragraph 1 of this Article, of which, however, it shall inform the Partner no later than 10 months in advance.
3. Application forms to study with the necessary annexes shall be delivered to the UPJŠ FM no later than three weeks before the admittance examination in the relevant academic year in which the candidate has an interest to enrol for the study.
4. The candidate shall be obliged to pay a fee for the admittance examination on the basis of the decision of the UPJŠ Rector in the relevant academic year.
5. The exact date and venue of the admittance examination to study will be determined by the agreement between the Contracting Parties for each academic year separately. In the event that, by mutual agreement of the Contracting Parties, the venue of the admittance examination will be another venue outside of the Slovak Republic, the costs associated with the conduct of the admittance examination for the candidates acquired shall be borne to the full amount by the Partner, including travel and accommodation costs of UPJŠ FM staff or other persons authorized by the UPJŠ FM.
6. The organisation of the study, payment of charges and fees associated with the study, and any further terms and conditions of the study of UPJŠ FM students are listed in Annex 1 to this Agreement, which shall form an integral part thereof.

Článok VI. Trvanie zmluvy

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
2. Táto zmluva môže byť ukončená vzájomnou písomnou dohodou zmluvných strán alebo písomnou výpoveďou.
3. Ktorákoľvek zo zmluvných strán je oprávnená podať písomnú výpoveď zmluvy bez udania dôvodu, s 3 mesačnou výpoveďnou lehotou, ktorá začne plynúť od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že vzájomné záväzky podľa tejto zmluvy, ktoré sa dotýkajú už získaných študentov ostávajú v platnosti aj po zániku zmluvy.

Article VI.
Duration of the Agreement

1. *This Agreement shall remain in force for an undefined period of time.*
2. *This Agreement may be terminated by mutual written agreement of the Parties hereto or by a notice in writing.*
3. *Either party shall be entitled to abandon this Agreement by a written notice without giving any reason with a 3-month notice period, starting from the first day of the month following the service of the notice to the other Party.*
4. *The Parties agree that the mutual obligations under this Agreement that concern the students already acquired shall remain in force even after termination of this Agreement.*

Článok VII.
Doručovanie

1. Všetky písomnosti týkajúce sa záväzkov medzi zmluvnými stranami, ktoré vyplývajú z tejto zmluvy sa budú doručovať osobne alebo poštou, pokiaľ nie je uvedené inak.
2. Osobne doručenie písomnosti je prijímateľ povinný písomne čitateľne potvrdiť uvedením svojho mena, pripojením podpisu, príp. odtlačku pečiatky.
3. Poštou doručuje odosielateľ písomnosti adresátovi na jeho adresu uvedenú v tejto zmluve; ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na túto adresu, povinnosť adresáta doručiť písomnosť je splnená v deň, keď mu ju pošta vrátila ako nedoručiteľnú zásielku.
4. Ak adresát odmietne prevziať písomnosť, považuje sa táto písomnosť za doručenú.
5. Ak je povinnosť odosielateľa doručiť písomnosť splnená, účinky doručenia nastávajú aj vtedy, ak sa adresát o tom nedozvie.
6. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky zmeny týkajúce sa ich názvu, sídla alebo adresy bez omeškania oznámiť tieto zmeny písomne alebo e-mailom druhej zmluvnej strane.

Article VII.
Service

1. *All the documents relating to the obligations between the Parties arising from this Agreement shall be served as personal service or by mail, unless otherwise indicated.*
2. *The recipient shall confirm any personal service in writing by legibly putting their name, attaching a signature, and, if necessary, a stamp.*
3. *The sender shall send the document by mail to the addressee's address as specified in this Agreement; if it appears impossible to deliver the document to the addressee at the address as specified, the obligation of the addressee to deliver the document shall be fulfilled on the date when the post office returned it to them as undeliverable item.*
4. *If the addressee refuses to accept the document, that document shall be deemed delivered.*
5. *If the sender's obligation to deliver the document is met, the delivery effects shall occur even if the addressee is not aware of it.*
6. *The parties agree to notify the other Party of any changes pertaining to their name, registered office or address without delay in writing or by e-mail to the other Party.*

Článok VIII.
Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že práva a záväzky z tejto zmluvy prechádzajú aj na ich právnych nástupcov.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvné strany sú oprávnené previesť svoje práva a povinnosti z tejto zmluvy na tretie osoby iba v celku a s predchádzajúcim súhlasom druhej zmluvnej strany, inak sú voči druhej zmluvnej strane neplatné.
3. Zmeny jednotlivých ustanovení tejto zmluvy je možné vykonať len písomnou formou po vzájomnom odsúhlasení oboma zmluvnými stranami, a to formou očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.
4. Zmluvné strany dohodli, že zmluvný vzťah založený medzi nimi touto zmluvou sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
5. Táto zmluva a všetky prílohy k nej predstavujú celkový dohovor a dohodu medzi zmluvnými stranami o predmete tejto zmluvy a nahrádzajú všetky predchádzajúce i súčasné ústne alebo písomné dojednania, dokumenty a dohovory zmluvných strán.
6. V prípade akéhokoľvek sporu, vyplývajúceho zo zmluvy, sa zmluvné strany budú snažiť vyriešiť spor prednostne vzájomným rokovaním. Po neúspechu vzájomných rokovaní sa spory budú riešiť príslušnými súdmi v Slovenskej republike
7. Zmluva je vyhotovená v štyroch vyhotoveniach, z ktorých UPJŠ LF obdrží tri vyhotovenia a Partner obdrží 1 vyhotovenie.
8. Zmluva je vyhotovená v slovenskom aj anglickom jazyku, pričom v prípade akýchkoľvek rozporov je pre zmluvné strany záväzná slovenská verzia.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma jej zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv úradu vlády Slovenskej republiky..
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s touto zmluvou riadne oboznámili, súhlasia s jej obsahom a na znak toho ju podpisujú.

Article VIII. Final Provisions

1. *The Parties agree that the rights and obligations arising out of this contract shall pass on their legal successors.*
2. *The Parties agree that the Parties shall be entitled to transfer their respective rights and obligations arising out of this Agreement to third parties only in whole with the prior consent of the other Party, otherwise these are void for the other party.*
3. *Any changes in individual provisions of this Agreement shall be only made in writing with the mutual approval of both of the Parties in the form of numbered amendments that will form an integral part thereof.*
4. *The Parties agree that the contractual relationship established between them by this Agreement shall be governed by the law of the Slovak Republic, in particular the provisions of Law Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended.*
5. *This Agreement and any attachments to it represent the entire agreement and convention between the Parties on the subject matter of this Agreement and supersede any previous and present oral or written arrangements, documents and agreements of the Parties.*
6. *In the event of any dispute arising under this Agreement, the Parties shall endeavor to resolve the dispute preferably by negotiation. After the failure of negotiations, the dispute shall be settled by the competent courts in the Slovak Republic*
7. *This Agreement is made in four counterparts, of which the UPJŠ FM will receive three copies and the Partner will receive one copy.*
8. *This Agreement is made in the Slovak language and the English language, whereas in case of any inconsistency, the Slovak version shall be binding on the Parties.*
9. *This Agreement shall enter into force upon its signing by both of the Parties and its effect on the day following its publication in the Central Register of Agreements and Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.*
10. *The Parties declare to have become properly acquainted with this Agreement, that they agree with its content and in witness of the same they attach below their*

respective signatures.

Za UPJŠ LF:
On behalf of the UPJŠ MF:

Za Partner:
On behalf of the Partner:

In Košice date _____

In _____ date _____

Podpis/*Signature*: _____

Meno/*Name*:

Prof. MUDr. Daniel Pella, PhD

Funkcia/*Duty*: Dekan UPJŠ LF/*Dean of UPJŠ MF*

Podpis/*Signature*: _____

Meno/*Name*: Reza Hadž Qolami Sičani

Funkcia/*Duty*:

Príloha č. 1 k Zmluve o spolupráci

I. ORGANIZÁCIA ŠTÚDIA

1. Dĺžka študijných programov bez prerušenia štúdia je 12 semestrov, t.j. 6 rokov.
2. Zápis študentov do jednotlivých ročníkov prebieha zvyčajne v septembri v príslušnom akademickom roku, pričom presný termín stanoví dekan UPJŠ LF v súlade so Študijným poriadkom UPJŠ LF.
3. Akademický rok trvá spravidla od septembra do augusta nasledujúceho roka.
4. Akademický rok sa delí na dva semestre, a to zimný a letný semester, pričom zimný semester trvá spravidla od septembra do februára a letný semester od februára do augusta.
5. Presné dátumy začiatku a konca semestrov a akademického roka stanoví dekan UPJŠ LF v súlade so Študijným poriadkom UPJŠ LF.
6. Vysokoškolské štúdium na UPJŠ LF končí vykonaním štátnych skúšok, ku ktorým sú pripustení študenti, ktorí splnili všetky podmienky stanovené zákonmi SR a vnútornými predpismi univerzity a UPJŠ LF.
7. Počas štúdia sú študenti povinní najmä sa sami informovať o podmienkach a termínoch štúdia, skúšok, oboznámiť sa s vnútornými predpismi UPJŠ LF, ktoré sa ich dotýkajú, predovšetkým so Študijným poriadkom UPJŠ LF a sú povinní ich dodržiavať, rovnako tak aj zákony SR.

Annex No. 1 to the Cooperation Agreement

I. Organization of Study

1. *Duration of study programmes without interrupting the study is 12 semesters, i.e. 6 years.*
2. *Enrolment of students in individual grades usually takes place in September in the academic year, while the exact date shall be set by the UPJŠ FM Dean in accordance with the Study Rules of Procedure at the UPJŠ FM.*
3. *The academic year usually lasts from September to August of the next year.*
4. *The academic year is divided into two semesters, the summer semester and the winter semester; the winter semester usually lasts from September to February and the summer semester from February to August.*
5. *The exact dates of the beginning and the end of the semester and of the academic year shall be set by the UPJŠ FM Dean in accordance with the Study Rules of Procedure at the UPJŠ FM.*
6. *The university study at the UPJŠ FM shall be completed by passing state examinations, to which those students shall be admitted who will have met all the conditions as laid down by the laws of the SR and internal regulations of the University and the UPJŠ FM.*
7. *During their study, students are obliged to inform themselves particularly on the terms and conditions of study, the examinations, to become familiar with the internal regulations of the UPJŠ FM pertaining to them, especially with the UPJŠ FM Study Rules of Procedure and shall comply with these regulations and the laws of the SR as well.*

II. ÚHRADA A POPLATKY SPOJENÉ SO ŠTÚDIOM

1. Úhrady spojené so štúdiom v anglickom jazyku a výška poplatkov spojených so štúdiom v anglickom jazyku, ako aj spôsob ich úhrady, sú stanovené rektorom UPJŠ vnútorným predpisom UPJŠ.
2. Študenti budú platiť ročne úhradu vo výške:

- v študijnom programe Všeobecné lekárstvo: 10 500 EUR;
 - v študijnom programe Zubné lekárstvo: 11 000 EUR.
3. Ročná úhrada je splatná v dvoch rovnakých splátkach, ktoré študent uhradí na účet UPJŠ LF vedený v Štátnej pokladnici, Bratislava, Slovenská republika
 Č.ú.: SK73 8180 0000 0070 0007 8360
 IBAN:SK73 8180 0000 0070 0007 8360
 SWIFT: SPSRSKBAXXX
 - za zimný semester najneskôr do 31. augusta
 - za letný semester najneskôr do 01. marca.
 4. Peňažné záväzky podľa tejto zmluvy sú splnené pripísaním príslušnej dlžnej sumy na účet oprávneného a bankové poplatky znáša študent.
 5. Študent je povinný preukázať sa potvrdením o zaplatení prvej splátky úhrady v príslušnom akademickom roku.
 6. Pokiaľ si študent bude požičiavať študijnú literatúru z knižnice UPJŠ LF, je povinný zložiť depozit za študijnú literatúru vo výške 500,- EUR. Tento depozit bude študentovi vrátený, ak bude splnená niektorá z nasledovných podmienok:
 - študent ukončil štúdium v riadnom termíne,
 - študent prerušil štúdium,
 - študent bol vylúčený zo štúdia.
 7. UPJŠ LF má právo na úpravu výšky úhrady nákladov spojených so štúdiom v anglickom jazyku a poplatkov spojených so štúdiom v súlade s rozhodnutím rektora na príslušný akademický rok, a to dodatkom k Zmluve o spolupráci.
 8. UPJŠ LF neupraví úhradu nákladov spojených so štúdiom v anglickom jazyku v prípade študentov, ktorí už začali štúdium, pričom títo študenti budú až do ukončenia štúdia platiť rovnakú úhradu, ktorá bola stanovená na začiatku ich štúdia v súlade so zmluvou o poskytnutí štúdia, uzavretou medzi UPJŠ LF a študentom.
 9. V prípade prerušenia štúdia alebo odstúpenia študenta od zmluvy, ak žiadosť o prerušenie bola podaná najneskôr do začiatku semestra príslušného akademického roku, UPJŠ LF vráti študentovi zaplatenú úhradu, zníženú o 15 %. Úhrada môže byť vrátená len za nezačatý semester.
 10. V prípade vylúčenia zo štúdia (okrem § 72 ods. 2 písm. c zákona o vysokých školách) UPJŠ LF vráti študentovi zaplatenú úhradu, zníženú o alikvotnú časť.
 11. Poplatky spojené so štúdiom môže rektor na základe písomnej žiadosti študenta znížiť alebo odložiť ich splatnosti s prihliadnutím na študijné výsledky, sociálnu a zdravotnú situáciu študenta alebo na iné skutočnosti hodné osobitného zreteľa. Písomnú žiadosť musí študent podať na študijné oddelenie fakulty najneskôr do 8 dní pred začiatkom príslušného semestra.
 12. V prípade, že úhradu alebo iné poplatky študent nezaplatí, UPJŠ LF v súlade s právnymi predpismi Slovenskej republiky je oprávnená nepokračovať v plnení svojich povinností podľa tejto zmluvy voči tomuto študentovi.
 13. Študent je povinný zabezpečiť si zdravotné poistenie na vlastné náklady počas celého štúdia.
 14. UPJŠ LF nehradí študentovi náklady na ubytovanie, cestovné a ani životné náklady počas jeho štúdia.

II. PAYMENT AND FEES RELATED TO STUDY

1. The amount of increased costs for studying in the English language and the amount of fees associated with studying in the English language, as well as their mode of payment shall be determined by the UPJŠ Rector and the UPJŠ internal regulations.
2. The students will pay an annual payment of:
 - in the study programme of General Medicine: EUR 10 500;
 - in the study programme of Dental Medicine: EUR 11 000.

3. The annual payment is payable in two equal instalments to be paid by the student to the UPJŠ FM account at the State Treasury, Bratislava, Slovak Republic
Account number: SK73 8180 0000 0070 0007 8360
IBAN: SK73 8180 0000 0070 0007 8360
SWIFT: SPSRSKBAXXX
 - for the winter semester, no later than August 31,
 - for the summer semester by 01st March.
4. Pecuniary obligations under this Agreement shall be met by crediting the amount due to the entitled entity's account and the bank charges shall be borne by the student.
5. The student is required to show proof of payment of the first installment payment in the respective academic year.
6. If the student loans any study sources from the UPJŠ FM Library, he/she shall pay a deposit for the study sources in the amount of EUR 500.00. The deposit will be returned to the student if one of the following conditions is fulfilled:
 - a student completed his/her study on time,
 - a student interrupted his/her study,
 - a student was expelled from his/her study.
7. The UPJŠ FM shall have the right to modify the reimbursement amount of costs associated with studying in the English language and of the fees associated with the study in accordance with the decision of the Rector for the respective academic year, in form of an amendment to the Cooperation Agreement.
8. The UPJŠ FM shall not modify the payment of costs associated with studying in the English language for those students who have already started studying, and these students will be paying the same amount of consideration until the end of their study that was established at the beginning of their study in accordance with the Contract for the Provision of Study concluded between the UPJŠ FM and the student concerned.
9. In the event of suspension of the study or withdrawal by the student from Agreement, the UPJŠ shall recover the student the consideration paid, less 15 %, if the application for suspension was submitted by the beginning of the semester of the relevant academic year at the latest. The payment can only be recovered for the semester not yet commenced.
10. In the event of exclusion from the study (in addition to Section 72 paragraph 2 subparagraph C of the Higher Education Act), the UPJŠ FM shall recover to the student the consideration paid, deducted by the aliquot part.
11. The Rector may, upon a written request of the student, reduce the fees related to the study or defer their maturity with regard to the student's academic performance, their social-welfare and health situation of any other fact worthy of special consideration. The written request of the student shall be submitted to the Study Affairs Department of the Faculty no later than 8 days before the beginning of the semester.
12. In the event that the payment or other fees has not been paid by the student in accordance with the laws of the Slovak Republic, UPJŠ LF is entitled to discontinue the fulfilment of their obligations under this Contract hereunder.
13. The student shall arrange their own health insurance at their own expense throughout the entire period of study.
14. The UPJŠ FM shall not pay for the student any costs of accommodation, travel or living expenses during their study.